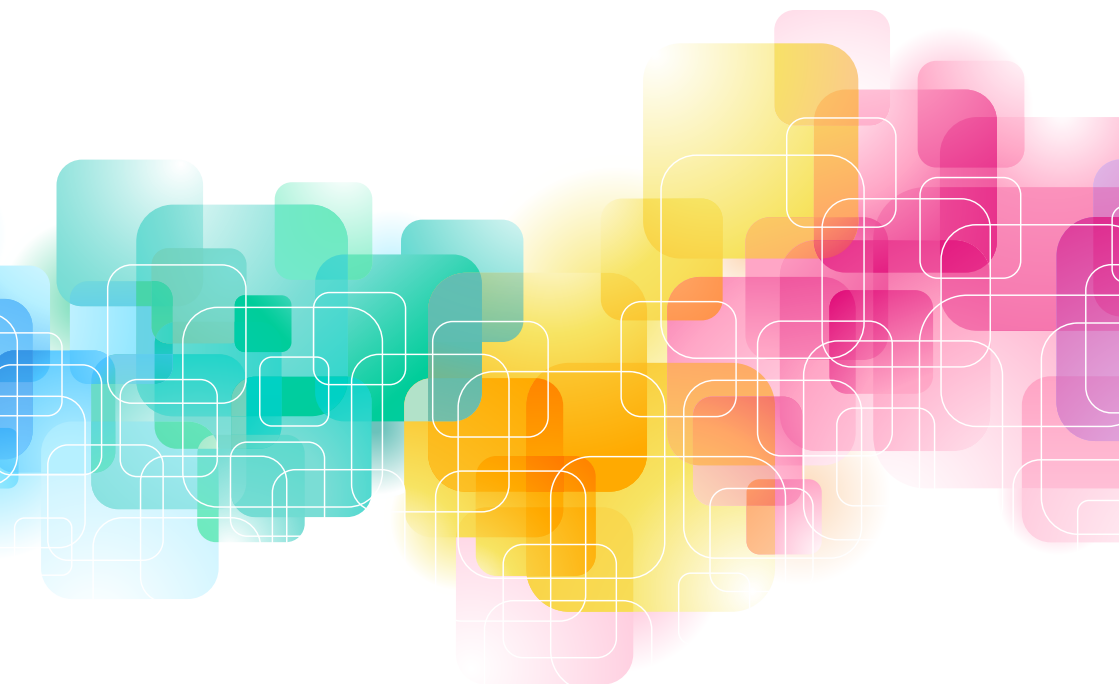


Guide de l'OMPI pour un langage inclusif en français



Avant-propos

Notre manière de nous exprimer reflète et véhicule les valeurs de la société dans laquelle nous vivons. Notre langue évolue à mesure que ces valeurs changent. Aujourd'hui encore, l'opportunité de l'adaptation de la langue aux changements survenus à tous les niveaux de la société et à la prise de conscience croissante des droits et des besoins de tous ses membres fait l'objet d'un débat animé.

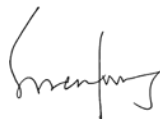
Le 21 octobre 2015, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la résolution n° 70/1 intitulée "Transformer notre monde: le Programme de développement durable à l'horizon 2030". Dans cette résolution qui définit 17 objectifs de développement durable qui sont autant de balises visant à orienter le développement dans le monde jusqu'en 2030, le terme "inclusif" apparaît 40 fois. De fait, le langage que nous utilisons pour exprimer et transmettre les idées qui sous-tendent le développement à tous les niveaux de la société est l'un des nombreux outils qui permettront de rendre nos sociétés plus inclusives.

Plusieurs conventions des Nations Unies relatives aux droits humains consacrent les droits de différents groupes au sein de la société, parmi lesquelles la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adoptée par l'Assemblée générale en 1979, la Convention relative aux droits des personnes handicapées (2006), la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (1965) et la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille (1990). Ces instruments, comme beaucoup d'autres, reposent sur la volonté de défendre le droit de toute être humain à un traitement juste et équitable pour faire de notre monde un monde meilleur.

Le système des Nations Unies, dont l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI) est une institution spécialisée, privilégie une approche fondée sur les droits. L'OMPI s'attache

plus particulièrement à faire en sorte que tout le monde puisse bénéficier des fruits des avancées intellectuelles de l'humanité tout entière. Cette volonté s'est traduite en 2013 par l'adoption du Traité de Marrakech visant à faciliter l'accès des aveugles, des déficients visuels et des personnes ayant d'autres difficultés de lecture des textes imprimés aux œuvres publiées. L'OMPI peut également contribuer à la réalisation de cet objectif en adoptant un langage inclusif dans ses documents et ses publications officielles.

C'est dans cet esprit que le présent guide a été élaboré. Il constitue un outil clair, concis et simple de sensibilisation, qui donne des pistes pour rédiger de façon conforme au Plan stratégique à moyen terme de l'OMPI et sans laisser personne de côté.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Daren Tang', with a stylized, cursive script.

Daren Tang
Directeur général

Introduction

À l'OMPI, la discrimination est définie comme "tout traitement injuste ou entaché de préjugés, ou toute distinction arbitraire, fondé sur la race, le sexe, la religion, la nationalité, l'origine ethnique, l'orientation sexuelle, le handicap, l'âge, la langue, l'origine sociale ou tout autre attribut"¹.

Le présent guide offre des stratégies et des conseils pour faciliter l'utilisation d'un langage non discriminatoire dans les documents et les publications de l'OMPI, conformément aux valeurs fondamentales d'égalité et de diversité portées par les Nations Unies. Le langage inclusif évite l'emploi de mots, d'expressions ou de structures grammaticales qui peuvent, d'une manière ou d'une autre, par inadvertance ou non, exclure des personnes ou des groupes de personnes.

L'OMPI reconnaît que les manières d'appréhender le langage inclusif varient selon les pays et les cultures et que certains termes et expressions ne sont pas universellement admis. Le présent guide est fondé sur la pratique actuelle largement suivie dans le système des Nations Unies et au-delà.

Le présent guide est un document évolutif composé de modules thématiques. Ces modules seront mis à jour pour suivre l'évolution des pratiques et d'autres modules viendront le compléter.

Le présent guide n'est pas prescriptif. Vous y trouverez un ensemble de suggestions et de recommandations. Dans la pratique, la rédaction inclusive est beaucoup plus simple à mettre en œuvre qu'on ne l'imagine. Elle consiste essentiellement à combiner différentes techniques de rédaction et de reformulation en faisant preuve de discernement, de manière à préserver la fluidité et la clarté de la langue.

1 Ordre de service n° 27/2021 – Différends et griefs liés à des difficultés rencontrées sur le lieu de travail.

Le présent guide peut être utilisé pour la rédaction, la relecture et la traduction des documents et publications de l'OMPI et vise à homogénéiser les pratiques au sein de l'Organisation.

Module 1 – Langage inclusif en matière de genre

Principes directeurs	6
Première partie – Emploi d'un langage neutre	7
Avertissement	8
A. Expressions neutres	8
a. Forme épïcène	8
b. Forme impersonnelle	15
B. Tournures neutres	17
c. Forme infinitive	17
d. Voix active	18
e. Voix passive	19
f. Substantivation	20
g. Mode impératif	20
h. Ellipse	20
i. Masquer l'agent	21
j. Modifier le contenu	22
Deuxième partie – Emploi d'un langage genré	23
A. Expressions genrées	23
a. Une pratique à éviter autant que possible : la déclaration de principe de masculin à valeur universelle	23
b. Féminisation ou masculinisation des désignations de personnes	24
Attention	29
c. Ordre des noms, accords et reprises	30
d. Expressions consacrées, titres et citations	30
B. Stratégie typographique	31
C. Éviter les stéréotypes de genre	34
Orientation sexuelle, identité de genre et expression de genre	35
Annexe I – Aide-mémoire pour un langage neutre	37
Annexe II – Extrait du Glossaire de Libres & égaux (ONU)	40
Sources du Module 1	42

Principes directeurs

Le présent module a été élaboré pour vous aider à utiliser un langage inclusif en matière de genre. En français, outre l'élimination des stéréotypes, le langage inclusif en matière de genre repose essentiellement sur le recours à deux stratégies.

La première consiste à employer autant que possible un **langage neutre**, qui ne fait aucune mention du genre, du sexe ou de l'orientation sexuelle lorsque ces catégories n'ont pas de pertinence dans le discours. C'est la stratégie à privilégier, car le langage neutre inclut par essence tous les êtres humains.

La seconde consiste à employer un **langage genré** de manière à rétablir un juste équilibre entre une catégorie initialement surreprésentée et une ou plusieurs autres catégories invisibilisées. Elle peut être utile dans le contexte de la promotion de l'égalité des genres, qui nécessite notamment d'avoir recours à un langage offrant une représentation égale des femmes et des hommes.

Dans les deux cas, il s'agira de choisir certains mots et certaines expressions plutôt que d'autres, d'utiliser certaines structures et tournures de phrases plutôt que d'autres et, dans un contexte restreint, de créer des formes contractées en employant la stratégie typographique.

En fin de compte, c'est la combinaison de ces différentes techniques qui permettra de produire aisément des énoncés lisibles, fluides et clairs.

Première partie – Emploi d'un langage neutre

L'emploi d'un langage neutre consiste à formuler des énoncés dépourvus de toute mention du genre ou du sexe. Dans de nombreux contextes, la mention du sexe des personnes n'est pas plus pertinente que celle de leur origine ethnique, de leur âge, de leur religion, de leur classe sociale, ou de tout autre attribut. Ainsi, lorsqu'un énoncé concerne de manière indifférenciée l'ensemble des membres du personnel de l'Organisation, il ne doit pas mentionner un genre ou un sexe en particulier (comme le fait le masculin dit générique). C'est encore plus vrai des textes à valeur juridique, dans lesquels l'ambiguïté à cet égard pourrait donner lieu à des divergences d'interprétation quant aux obligations prévues par les textes.

Les expressions et tournures neutres présentent l'avantage d'être totalement inclusives. Elles évitent la bicatégorisation hommes-femmes, qui exclut notamment les *personnes intersexes*². Elles permettent en outre d'alléger le texte en évitant les répétitions associées à l'emploi d'un langage inclusif généré.

Langage neutre inclusif ++	Langage généré inclusif +	Langage non inclusif -
les titulaires d'un Master...	les détentrices et les détenteurs d'un Master...	les détenteurs d'un Master...
une taxe est perçue pour l'utilisation ...	l'utilisatrice ou l'utilisateur paie une taxe...	l'utilisateur paie une taxe...

2 Voir le glossaire de Libres & égaux (ONU) cité dans les sources.

Avertissement

Les techniques présentées ci-après, lorsqu'elles sont utilisées dans le cadre d'une reformulation, sont susceptibles de masquer certaines informations ou de modifier le sens, l'intention, voire la portée juridique de l'énoncé initial. Elles peuvent aussi induire un effet de dépersonnalisation ou de déresponsabilisation. Il est donc important de les utiliser avec précaution et discernement, en adaptant vos choix au contexte.

A. Expressions neutres

Il existe deux formes d'expressions neutres. La **forme épïcène** permet de désigner des personnes tout en évitant de recourir au masculin ou au féminin. La **forme impersonnelle** consiste à déplacer l'accent de l'énoncé de manière à désigner l'action, la fonction, etc., plutôt que la personne.

a. Forme épïcène

Pour éviter l'usage du masculin dit générique ou à valeur universelle, il convient de privilégier l'emploi d'expressions neutres, unisexes ou non genrées dites épïcènes, qui ne marquent pas le genre, dont la forme est identique au féminin et au masculin, et qui englobent donc tous les genres.

Il s'agit de choisir des noms, des déterminants, des adjectifs et des pronoms épïcènes, de remplacer les adjectifs genrés par des groupes prépositionnels neutres de sens équivalent, d'utiliser le pluriel ou d'employer des singuliers collectifs.

Nom

Expressions épicènes

personne
responsable de projet
titulaire d'un diplôme
spécialiste

Écrivez

Les **titulaires** d'un
Master en droit de la
propriété intellectuelle.

Les **personnes retenues**
devront fournir des copies
certifiées conformes de
leurs diplômes.

Expressions genrées

homme, femme
chef de projet, chargé de projet
diplômée ou diplômé
expert

Évitez

Les **détenteurs** d'un
Master en droit de la
propriété intellectuelle.

Les **candidats sélectionnés**
devront fournir des copies
certifiées conformes de
leurs diplômes.

Nom + adjectif

Expressions épicènes

être humain
personne handicapée

Écrivez

Les tâches répétitives seront
exécutées par les machines,
tandis que les opérations plus
complexes continueront d'être
assurées par les **êtres humains**.

Expressions genrées

homme, femme
handicapé, handicapée

Évitez

Les tâches répétitives seront
exécutées par les machines,
tandis que les opérations plus
complexes continueront d'être
assurées par les **hommes**.

Nom + groupe prépositionnel

Expressions épiciènes

membre de la haute direction
membre du Conseil national

Écrivez

La nomination des **membres de la haute direction** vaut normalement pour une période de six ans.

Expressions genrées

haut dirigeant
conseillère nationale

Évitez

La nomination des **hauts directeurs** vaut normalement pour une période de six ans.

Groupe prépositionnel

Expressions épiciènes

apte à occuper le poste
à la satisfaction générale
l'ensemble du personnel

Écrivez

L'annualisation du temps de travail est appliquée dans le service **à la satisfaction générale**.

être en possession d'un passeport national en cours de validité.

Expressions genrées

qualifiée pour le poste
à la satisfaction de tous
tous les employés

Évitez

L'annualisation du temps de travail est appliquée dans le service **à la satisfaction de tous**.

être détenteur d'un passeport national en cours de validité.

Adjectif

Expressions épiciènes

externe, diplomate, sensible

Écrivez

Le comité a pris note du travail accompli par l'OMPI en coopération avec les **partenaires externes**.

Expressions genrées

extérieur, conciliant, humain

Évitez

Le comité a pris note du travail accompli par l'OMPI en coopération avec les **partenaires extérieurs**.

Adjectif indéfini

Expressions épiciènes

chaque, tout le monde
plusieurs, quelques, la plupart

Écrivez

L'ensemble du personnel de l'OMPI est invité à participer à cette formation.

Les services rendus à titre bénévole donnent à **chaque** jeune juriste la possibilité de progresser et de gagner en expérience.

Les mêmes consignes ont été envoyées à **chaque** responsable.

Expressions genrées

toute, tout, toutes, tous
certains, certaines

Évitez

Tous les employés de l'OMPI sont **invités** à participer à cette formation.

Les services rendus à titre bénévole donnent à **tout** jeune juriste la possibilité de progresser et de gagner en expérience.

Les mêmes consignes ont été envoyées à **tous les** responsables.

L'OMPI souscrira pour **chaque** stagiaire une assurance maladie et une assurance contre les accidents professionnels.

L'OMPI souscrira pour **le** stagiaire une assurance maladie et une assurance contre les accidents professionnels

Pronom indéfini ou démonstratif

Expressions épiciènes

quiconque
personne, nul
on
cette personne

Écrivez

Quiconque souhaite obtenir des renseignements sur le contenu du registre international ou sur un enregistrement international publié...

Personne, au sein du conseil d'administration, n'a donné son accord pour ce projet.

Le personnel d'encadrement doit veiller au bien-être du personnel temporaire **qu'on lui confie**.

Expressions genrées

ceux qui, celles qui
aucun, aucune
il, elle
celui-ci, celle-ci

Évitez

Toutes celles et tous ceux qui souhaitent obtenir des renseignements sur le contenu du registre international ou sur un enregistrement international publié...

Aucun membre du conseil d'administration n'a donné son accord pour ce projet.

Le personnel d'encadrement doit veiller au bien-être des agents temporaires **qui lui sont confiés**.

Pronom personnel

Expressions épicènes

vous, nous

Écrivez

Si ce poste **vous** intéresse, **veuillez** envoyer votre curriculum vitae à...

Pour toute information relative au visa, **nous vous prions** de vous adresser à...

Expressions genrées

candidat, candidate
étudiant, étudiante

Évitez

Les **candidats intéressés** peuvent envoyer leur curriculum vitae à...

Pour toute information relative au visa, **vous êtes prié** de vous adresser à...

Pluriel épicène

Au pluriel, le genre grammatical du déterminant est épicène (les, des). Avec des noms épicènes, la marque du genre disparaît donc complètement.

Expressions épicènes

les propriétaires de marques, les juges, les secrétaires

Écrivez

Ces dispositions visent à fournir un cadre juridique clair **aux propriétaires de marques**.

Expressions genrées

le propriétaire d'une marque, le juge, la secrétaire

Évitez

Ces dispositions visent à fournir un cadre juridique clair **au propriétaire de marque**.

Singulier collectif

Un singulier collectif est un mot au singulier désignant un ensemble de personnes.

Expressions épiciènes

la clientèle, la population,
la délégation, le personnel,
l'effectif, l'auditoire, l'assistance,
le public, la direction, la
communauté, l'électorat, la
rédaction

Expressions genrées

les clients, les habitantes, les
délégués, les employées, les
participants, les auditrices, les
spectateurs, les directrices, les
électeurs, les rédactrices

Écrivez

C'est un problème qui
concerne toute la **population**.

Évitez

C'est un problème qui
concerne **tous les habitants**.

Les termes ci-après peuvent être utiles pour créer des singuliers collectifs.

	Langage genré inclusif +	Langage non inclusif -
équipe	l'équipe de haute direction l'équipe rédactionnelle	les hauts dirigeants les rédacteurs
groupe	le groupe de renseignement	les officiers de renseignement
service	le service de traduction le service informatique les services de police	les traducteurs les informaticiens et les informaticiennes les policiers

personnel	le personnel soignant le personnel d'appui	les infirmières [selon le contexte]
corps	le corps enseignant le corps électoral	les enseignants et les enseignantes les électeurs et les électrices

b. Forme impersonnelle

Le recours aux formes impersonnelles ou abstraites permet de changer de perspective pour mettre en avant *l'action, la fonction, le statut, l'autorité ou l'information à fournir* plutôt que la personne. Ce faisant, il faudra veiller à ne pas modifier le sens de l'énoncé.

L'action plutôt que l'acteur

Écrivez

La participation d'une formation de deux semaines ou plus sera couverte par une assurance médicale souscrite par l'OMPI pour la période de formation concernée.

Formation à la médiation

Les stagiaires dont la participation est financée par une autre source ne reçoivent pas l'allocation de l'OMPI.

Qui peut postuler?

Évitez

Les participants d'une formation de deux semaines ou plus seront couverts par une assurance maladie souscrite par l'OMPI pour la période de formation concernée.

Formation de médiateur

Les stagiaires qui sont financés par une autre source ne reçoivent pas l'allocation de l'OMPI.

Qui peut être candidat?

La fonction plutôt que la personne

Écrivez

N'importe lequel des points de l'ordre du jour peut être abordé **sur décision de la présidence**, conformément aux Règles générales de procédure de l'OMPI.

La portée exacte de chaque tour **sera fixée par la présidence** compte tenu du nombre des personnes restant en lice à un moment donné.

Les délibérations du groupe de travail sur cette proposition figurent aux paragraphes 50 et 51 du résumé de la session **établi par la présidence**.

La fonction suppose de...

Évitez

N'importe lequel des points de l'ordre du jour peut être abordé **sur décision du président**, conformément aux Règles générales de procédure de l'OMPI.

La portée exacte de chaque tour **sera fixée par le président** compte tenu du nombre des personnes restant en lice à un moment donné.

Les délibérations du groupe de travail sur cette proposition figurent aux paragraphes 50 et 51 du résumé de la session **établi par la présidente**.

Le titulaire du poste **sera chargé** de...

Le statut plutôt que la personne

Écrivez

Avez-vous la **citoyenneté canadienne**?

Évitez

Êtes-vous **citoyen canadien** ou **citoyenne canadienne**?

L'autorité plutôt que la personne

Écrivez

La nomination des **membres de la haute direction** vaut normalement pour une période de six ans.

En l'absence d'accord entre l'auteur des actes et le titulaire, le **tribunal** fixe ce montant.

Évitez

La nomination des **hauts directeurs** vaut normalement pour une période de six ans.

En l'absence d'accord entre l'auteur des actes et le titulaire, le **juge** fixe ce montant.

L'information à fournir plutôt que la personne

Écrivez

Date de naissance

Lieu de naissance

Évitez

Né/Née le...

Né/Née à...

B. Tournures neutres

L'emploi de tournures neutres consiste à recourir à une structure dépourvue d'expressions genrées grâce à la forme infinitive, à la voix active, à la voix passive, à la substantivation, au mode impératif, à l'ellipse ou en masquant l'agent ou modifiant le contenu.

c. Forme infinitive

L'infinitif permet d'éviter l'emploi de participes passés et de pronoms personnels genrés.

Écrivez

Nombre de responsables
à recruter

Le budget biennal de l'Organisation fixera par programme budgétaire un nombre maximal de stagiaires à recruter pour l'exercice biennal en question.

Les responsables de projets assument plusieurs tâches :

- assurer le suivi et l'évaluation des projets;
- rédiger des demandes de subventions;
- planifier les opérations de la direction.

Le système de Madrid offre de nombreux avantages; il permet par exemple aux propriétaires de marques de déposer des demandes dans plusieurs pays, sans avoir à envoyer une demande à chaque pays.

Évitez

Nombre de responsables qui
devront être recrutés

Le budget biennal de l'Organisation fixera par programme budgétaire un nombre maximal de stagiaires qui pourront être recrutés pour l'exercice biennal en question.

Les responsables de projets assument plusieurs tâches :

- ils assurent le suivi et l'évaluation des projets;
- ils rédigent des demandes de subventions.
- ils planifient les opérations de la direction.

Le système de Madrid offre de nombreux avantages; il permet par exemple aux propriétaires de marques de déposer des demandes dans plusieurs pays, sans qu'ils doivent envoyer une demande à chaque pays.

d. Voix active

Dans la mesure du possible, il est conseillé d'avoir recours à la voix active, la voix passive impliquant l'usage d'articles, d'adjectifs et

de participes propres aux formes masculine et féminine. L'emploi de la forme active permet généralement de lever les ambiguïtés et d'éliminer l'effet de répétition.

Écrivez

Nous vous prions de...

Si vous ne pouvez assister à la réunion...

Évitez

Vous êtes priés et priées de...

Si vous ne pouvez être présent ou présente à la réunion...

e. Voix passive

La voix active produit parfois des énoncés qui impliquent l'utilisation d'articles, d'adjectifs et de participes genrés pour désigner l'agent dans un contexte où cela ne présente aucune pertinence. On peut alors avoir recours à une tournure passive, impersonnelle.

Écrivez

L'instruction est menée avec diligence.

Les taxes sont payées au Bureau international conformément aux instructions administratives.

Les stagiaires doivent respecter le caractère confidentiel des informations non publiées qui seront à leur disposition pendant leur stage.

Évitez

Le juge mène l'instruction avec diligence.

Le déposant paie la taxe au Bureau international conformément aux instructions administratives.

Les stagiaires doivent respecter le caractère confidentiel des informations non publiées auxquelles ils auront accès pendant leur stage.

f. Substantivation

Écrivez

C'est la raison de
leur présence.

Nous devons **faire preuve
de patience.**

Évitez

C'est la raison pour laquelle **ils
sont là.**

Nous devons **être patients.**

g. Mode impératif

L'impératif permet de s'adresser directement au public cible à l'aide du pronom épique "vous", plutôt que de s'y référer en utilisant des noms genrés ("les participants", "les étudiants").

Écrivez

Inscrivez-vous en ligne.

Adressez-vous au secrétariat.

Évitez

**Les étudiants doivent
s'inscrire** en ligne.

**Les participants doivent
s'adresser** au secrétariat.

h. Ellipse

L'ellipse consiste à supprimer un mot ou un groupe de mots, en particulier l'article, pour éviter un marquage genré.

Écrivez

Cherchons **responsable**
du développement.

Évitez

Nous recherchons
un responsable
du développement.

Cette allocation n'est pas destinée à couvrir les dépenses courantes **des stagiaires ou de leur famille.**

Division de la sécurité et de l'assurance informatique recherche **responsable** du programme en matière de sécurité.

Cette allocation n'est pas destinée à couvrir les dépenses courantes des stagiaires **pour eux-mêmes ou leur famille.**

La Division de la sécurité et de l'assurance informatique recherche **un responsable** du programme en matière de sécurité.

i. Masquer l'agent

Si l'information n'est pas importante, il est parfois possible de supprimer l'agent (les utilisateurs, l'employé, le client).

Écrivez

La bibliothèque de l'OMPI **est en accès libre.**

Il est nécessaire de gérer la propriété intellectuelle de façon appropriée pour faciliter sa protection et veiller **à ce qu'elle ne devienne pas un fardeau.**

Tout changement relatif à la situation d'une personne à charge **doit être signalé.**

S'il s'agit d'un premier rendez-vous...

Évitez

Les utilisateurs ont librement accès à la bibliothèque de l'OMPI.

Il est nécessaire de gérer la propriété intellectuelle de façon appropriée pour faciliter sa protection et veiller **à ce que ses utilisateurs ne la considèrent pas comme un fardeau.**

Il incombe à l'employé de signaler tout changement relatif à la situation d'une personne à charge.

Si **le client** vient pour la première fois...

j. Modifier le contenu

Cette technique ne peut être utilisée que dans le cadre d'un processus de rédaction, et ce, selon le message à faire passer et l'information à mettre en avant.

Elle est à proscrire dans le cadre d'une reformulation, si le sens du texte doit être identique à celui de la version initiale, ou d'une traduction, en raison de l'impératif de fidélité à l'original.

Écrivez

Un stage **ne saurait être interprété comme une promesse** d'emploi futur à l'OMPI.

Évitez

Un stage **n'autorise en aucun cas son bénéficiaire à prétendre** à un emploi futur à l'OMPI.

Deuxième partie – Emploi d'un langage genré

Comme nous l'avons vu précédemment, il convient de privilégier l'emploi d'un langage neutre lorsque la mention du genre n'est pas pertinente. Le masculin à valeur générique constitue dès lors un mode d'expression genré à éviter. L'emploi d'expressions genrées est toutefois préconisé pour les désignations de personnes (métiers, fonctions, etc.) et dans tout contexte visant à favoriser l'égalité des genres. Il conviendra également d'éviter toute expression véhiculant des stéréotypes de genre. Dans ce cadre, on pourra avoir recours aux doublets ("poste de coordinateur ou de coordinatrice") ou, dans de rares cas, à la stratégie typographique.

A. Expressions genrées

a. Une pratique à éviter autant que possible : la déclaration de principe de masculin à valeur universelle

On l'aura compris, le recours à un avertissement liminaire selon lequel le masculin est réputé englober le féminin irait à l'encontre de l'objectif de la rédaction inclusive.

Exemples à éviter

"Pour faciliter la lecture du document, le masculin générique est utilisé pour désigner les deux sexes."

"L'appellation "boursier" ou "boursiers" fait référence aux deux sexes."

"Par "employé", on entend les collaboratrices et collaborateurs de l'organisation."

"Le présent ordre de service règle la formation suivie par les étudiants et les étudiantes (ci-après "étudiants")."

b. Féminisation ou masculinisation des désignations de personnes

Les titres, fonctions, métiers et autres désignations sont à adapter en fonction du genre de la personne concernée. Si vous recherchez la forme féminine ou masculine d'un terme, vous pouvez vous reporter aux sources fournies à la fin du présent module, dans la partie intitulée "Féminisation des noms de métiers, des titres et des fonctions".

Au **singulier**, on utilisera le déterminant correspondant (le juge, la juge; ce ministre, cette ministre; un archiviste, une archiviste) et le substantif féminin ou masculin, selon le cas (un demandeur, une demandeuse; un agent, une agente; un traducteur, une traductrice).

Écrivez

Madame **la** juge a rappelé à la prévenue...

L'**agente sollicitée** pour effectuer les travaux, Madame X, est **intervenue** avec rapidité.

La part des demandes indiquant des **inventrices** est encore assez faible, représentant à peine un tiers du nombre total des demandes.

Les **ingénieures** sont satisfaites de leur parcours professionnel.

La collaboratrice a droit à un mois de congé d'allaitement.

Évitez

Madame **le** juge a rappelé au prévenu...

L'**agent sollicité** pour effectuer les travaux, Madame X, est **intervenu** avec rapidité.

La part des demandes indiquant des **femmes inventrices** est encore assez faible, représentant à peine un tiers du nombre total des demandes.

Les **femmes ingénieures** sont satisfaites de leur parcours professionnel.

Le collaborateur a droit à un mois de congé d'allaitement.

Mme X, rectrice de l'Université...	Mme X, recteur de l'Université...
Mme X, maîtresse de conférence à l'Université de Nantes...	Mme X, maître de conférence à l'Université de Nantes...
La tutrice a parfaitement rempli sa fonction.	La tuteur a parfaitement rempli sa fonction.
Une surfeuse a remporté le championnat.	Un surfeur a remporté le championnat.
Theresa May, Première ministre	Theresa May, Premier ministre
Angela Merkel, Chancelière	Angela Merkel, Chancelier

Au **pluriel**, on dédouble le substantif ainsi que les adjectifs et déterminants genrés. Cette stratégie de création de doublets peut être utilisée lorsqu'il s'agit, par exemple, d'attirer les membres d'un sexe vers des postes ou des grades majoritairement occupés par l'autre sexe.

Avec les noms **épiciènes**, il suffit de doubler l'article ou l'adjectif.

- Cette solution permet notamment d'éviter le recours aux signes typographiques (voir la section II).

Écrivez	Évitez
un ou une juriste	un juriste
la ou le juge d'instruction	le juge d'instruction
la ou le médecin	le médecin
le ou la notaire	le notaire
ce ou cette journaliste	ce journaliste

En cas de **singulier collectif** comme “personnel”, ou de **pluriel épïcène** comme “cadres”, la reprise peut se faire avec deux pronoms pour marquer l’inclusivité.

Écrivez

Le personnel du service est convoqué à une réunion importante; **celles et ceux** qui ne pourront s’y présenter sont priés d’en informer la direction le plus tôt possible.

Les cadres ne font pas **toutes et tous** partie de la même catégorie professionnelle.

Évitez

Le personnel du service est convoqué à une réunion importante; **ceux** qui ne pourront s’y présenter sont priés d’en informer la direction le plus tôt possible.

Les cadres ne font pas **tous** partie de la même catégorie professionnelle.

Avec les noms **genrés**, il convient d’utiliser les acceptions masculine et féminine du terme.

Au **singulier**, les articles **indéfinis** doivent être répétés, car ils sont genrés.

Écrivez

Une collaboratrice ou
un collaborateur

Évitez

Un collaborateur

Au **pluriel**, il est possible de répéter ou non l'article **défini** (comme "les") ou **indéfini** (comme "des").

Écrivez

Les coordonnatrices et
les coordonnateurs
Les participantes
et participants
Des traductrices et
des traducteurs
Des infirmières et infirmiers

Évitez

Les coordonnateurs
Les participants
Des traducteurs
Des infirmières

Au pluriel comme au singulier, les adjectifs **genrés** sont apposés au terme masculin pour éviter toute répétition.

Écrivez

Tous les éducateurs
et éducatrices

Tous les montants dus aux
fonctionnaires sont calculés et
payés dans la ou les monnaies
prescrites par la Directrice ou
le Directeur **général**.

assistantes et
assistants **sociaux**

Évitez

Tous les éducateurs et toutes
les éducatrices

Tous les montants dus aux
fonctionnaires sont calculés
et payés dans la ou les
monnaies prescrites par la
Directrice **générale** ou le
Directeur **général**.

assistantes **sociales** et
assistants **sociaux**

Exemples en contexte

Le droit d'auteur joue un rôle crucial dans le travail de l'archiviste en ce qu'il permet de maintenir un équilibre entre le besoin de préserver les documents, le droit d'accès **des citoyennes et des citoyens** à l'information, le respect de la législation et les impératifs éthiques et moraux.

Toute citoyenne ou tout citoyen de la Barbade ou toute personne ayant dans ce pays sa résidence permanente au sens de l'Immigration Act [loi sur l'immigration] peut, après l'expiration du délai prévu à l'alinéa 2), demander au ministre une licence pour traduire l'œuvre en anglais et pour publier cette traduction sous forme imprimée ou sous toute autre forme analogue de reproduction à la Barbade.

L'éligibilité n'est donc pas fondée sur la nationalité, et le droit de prêt public est théoriquement ouvert **aux ressortissantes et aux ressortissants** de toute nationalité pour autant qu'ils résident dans un pays partie à l'Arrangement.

Un poste **de coordinatrice ou de coordinateur** est à repourvoir dans les plus brefs délais.

Les **collaboratrices et collaborateurs** du service doivent prendre connaissance du règlement.

Le comité élit **sa présidente ou son président** pour un mandat de deux ans non reconductible.

Toute députée et tout député, tout groupe et toute commission dispose des droits d'initiative, de motion, de postulat, d'interpellation, de question et de résolution.

La ou le responsable de la communication établit un contact avec le service en vue de déterminer les actions à entreprendre.

La ou le juriste veillera à la parfaite conformité du règlement adopté par le groupe de travail.

Une ou un journaliste dirigera la table ronde.

Nous profitons de l'occasion pour souligner que chaque programme reçoit **une ou un stagiaire**, à moins que le Directeur général n'en décide autrement.

Les **noms composés** comportant un trait d'union doivent être doublés comme suit.

Écrivez

une **directrice-conseillère** ou
un **directeur-conseiller**

Évitez

une **directrice** ou un
directeur-conseiller

Attention

Les doublets doivent être utilisés avec parcimonie par souci de lisibilité. À cet effet, seuls les termes rigoureusement nécessaires sont à doubler.

Écrivez

une ou un chef **d'unité**

une technicienne ou un
technicien **en électricité**

Quiconque...

Évitez

une chef **d'unité** ou un
chef **d'unité**

une technicienne **en électricité**
ou un technicien **en électricité**

Tous ceux ou **toutes**
celles qui...

c. Ordre des noms, accords et reprises

L'écriture inclusive genrée requiert de prendre une décision concernant l'ordre des noms genrés, l'accord des participes passés et des adjectifs, et le choix des pronoms de reprise. Dans une optique d'harmonisation, il est recommandé de procéder de la manière suivante :

En cas de double désignation, commencer par le féminin, suivi du masculin. Cela permettra d'accorder les adjectifs et les participes passés (au singulier comme au pluriel) avec le substantif le plus proche, qui sera au masculin. La reprise devra alors être faite dans les deux genres et dans le même ordre.

Si une enquête a été ouverte, **la plaignante** ou **le plaignant** est **informé** de l'achèvement de l'enquête et, si possible sans qu'il soit porté atteinte à ses droits légitimes, **elle ou il** reçoit un bref résumé de la conclusion de l'enquête.

La médiatrice ou le médiateur traite les personnes et examine les questions dont **elle ou il** est **saisi** de façon impartiale, juste et objective.

En cas d'inversion en revanche, commencer par le masculin, suivi du féminin :

Les **futurs** étudiants et étudiantes...

d. Expressions consacrées, titres et citations

Comme indiqué dans la première partie, il est généralement souhaitable de remplacer les termes genrés par des termes épicènes, y compris dans les expressions consacrées. Ainsi, on s'efforcera de remplacer "**homme du métier**" par "**personne du métier**" lorsque c'est possible.

En revanche, on conservera la terminologie d'origine en cas de citation. Article 5 du PCT: "La description doit exposer l'invention d'une manière suffisamment claire et complète pour qu'un **homme du métier** puisse l'exécuter".

Les noms et titres officiels restent eux aussi inchangés: "La Commission des **droits de l'homme** des Nations Unies s'attache à promouvoir les **droits humains** depuis plusieurs décennies".

Enfin, on veillera à éliminer les stéréotypes de genre dans les expressions consacrées genrées, en utilisant par exemple la formule d'adresse "**Madame, Monsieur**" plutôt que "Madame, **Mademoiselle**, Monsieur".

B. Stratégie typographique

La stratégie typographique vise à créer des mots épicènes moyennant l'insertion d'un point (déposant.es), d'un point médian (Alt+0183) (déposant-es), d'un tiret (déposant-es), de barres obliques (déposant/es) ou de parenthèses (déposant(e)s).

Elle est à réserver à certains types de textes (tableaux, formulaires, réseaux sociaux) et aux mots dont l'orthographe masculine et féminine est très similaire (ex.: les étudiant.es) et dont l'accentuation est identique (voir le tableau sur la page suivante).

Le choix du signe à adopter peut être influencé par les considérations suivantes :

- À la différence du tiret, du point médian, des barres obliques et des parenthèses, le **point** est le seul à ne pas poser de problème lors de l'utilisation d'un logiciel de correction orthographique.
- Le **point médian** ne figure pas sur le clavier et est à chercher dans les caractères spéciaux.

- Par convention, les informations entre **parenthèses** – ici la marque du féminin – sont généralement considérées comme moins importantes que celles qui se trouvent dans le corps du texte.
- Les **barres obliques** sont rarement utilisées en français (elles le sont davantage en anglais).
- Le **tiret** (trait d'union) peut poser problème sur le plan typographique, dans la mesure où il est interprété par les traitements de texte comme un élément séparable.

Notez qu'il est préférable d'éviter la stratégie typographique lorsque la phrase contient de nombreux adjectifs ou participes passés, car elle peut rendre la lecture difficile :

Les **employé.es** doivent être **attentifs.ves**, **poli.es** et **courtois.es** avec leurs **client.es**.

Les **employé(e)s** doivent être **attentifs(ves)**, **poli(e)s** et **courtois(es)** avec leurs **client(e)s**.

RAPPEL : privilégiez autant que possible les stratégies non typographiques du langage neutre et du langage genré décrites précédemment.

	Langage neutre ++	Langage genré +	Langage non inclusif -
épiciène	Chère équipe Chers membres du personnel un certain nombre de titulaires plusieurs titulaires	Chères et chers collègues certaines et certains titulaires	Chers collègues certains titulaires
genré	la direction l'équipe de direction le personnel les membres du personnel	les directrices et les directeurs les déposantes et les déposants les employées et les employés	les directeurs les déposants les employés

1. Si vous manquez de place, vous pouvez avoir recours à la stratégie typographique lorsque les mots ont des variantes féminine et masculine qui sont très proches et qui portent la même accentuation.

	Écrivez	Évitez
Point	les déposant.es les employé.es certain.es titulaires	Cher.es collègues les directeurs.trices
Point médian	les déposant-es les employé-es certain-es titulaires	Cher-es collègues les directeurs-trices

Parenthèses	les déposant(e)s les employé(e)s certain(e)s titulaires ³	Cher(e)s collègues les directeurs(trices)
Barres obliques	les déposant/es les employé/es certain/es titulaires	Cher/e/s collègues les directeurs/trices
Tiret	les déposant-es les employé-es certain-es titulaires ³	Cher-es collègues les directeurs-trices

3 Sur l'abandon du point supplémentaire initialement utilisé pour la marque du pluriel (certain-e-s), voir Éliane Viennot, *Le langage inclusif, pourquoi, comment* : “ce point médian doit demeurer unique en cas de pluriel, et non être redoublé avant le s (contemporain-e-s), comme on le voit souvent. Le second point est un héritage des parenthèses : parce qu’elles étaient deux, on a eu tendance à dupliquer tous les signes expérimentés (contemporain-e-s, contemporain. e. s, etc.). [...] Le masculin débute, parce qu’il est plus court que le féminin, et le féminin termine, parce qu’il a une ou deux lettres de plus; mais l’avantage cédé à l’un – la première place – est compensé par l’avantage cédé à l’autre – la fermeture du ban”.

C. Éviter les stéréotypes de genre

L’emploi d’un langage neutre consiste aussi à remplacer les formulations stéréotypées par des expressions non genrées et inclusives.

Il convient d’abandonner toute expression fondée sur des stéréotypes de genre telles que “nom de jeune fille” ou “chef de famille”, ou de rendre épicènes certaines de ces expressions genrées, ce qui a pour effet de supprimer le stéréotype (voir les exemples ci-après).

Écrivez

le personnel d'entretien

les scientifiques

les responsables politiques

le monde des affaires,
les milieux d'affaires

Évitez

les femmes de ménage

les hommes de science

les hommes politiques

les hommes d'affaires

Orientation sexuelle, identité de genre et expression de genre*

L'hétéronormativité est la croyance selon laquelle il existe deux genres, masculin et féminin, que le sexe biologique d'une personne coïncide avec son orientation sexuelle et que l'orientation sexuelle par défaut est l'hétérosexualité. Ce type de préjugé peut entraîner la stigmatisation et la marginalisation des formes d'orientation sexuelle et d'identité de genre qui sont perçues comme ne correspondant pas aux options binaires hétéronormatives.

Pour éviter l'hétéronormativité, on peut remplacer les termes hétéronormatifs par des termes neutres du point de vue du genre :

Forme inclusive

Congé de **coparentalité**

Forme hétéronormative

Congé de **paternité**

En ce qui concerne l'orientation sexuelle, l'identité de genre et l'expression de genre, il convient d'utiliser les mêmes stratégies que celles décrites plus haut. Lorsque l'orientation sexuelle, l'identité de genre ou l'expression de genre ne présentent aucun intérêt pour

atteindre l'objectif de communication – ce qui est généralement le cas – elles ne doivent pas être mises en évidence. En revanche, lorsque le texte vise à corriger les déséquilibres de représentation, à lutter contre les stéréotypes ou à promouvoir l'inclusion, il convient d'utiliser en lieu et place les termes appropriés relatifs à l'orientation sexuelle, à l'identité de genre et à l'expression de genre.

Production de données ventilées par genre

Dans le contexte de la promotion de l'égalité des genres, il peut être souhaitable d'employer un langage genré. Afin d'honorer son engagement en faveur de la lutte contre les discriminations et de l'amélioration de l'équilibre entre les sexes (participation aux formations, recrutement à certains grades ou à certains postes), l'OMPI recueille des informations en vue de produire des données statistiques ventilées par genre. Il convient dès lors, pour affiner ce recueil de données et éviter la bicatégorisation, de faire figurer systématiquement au moins les quatre catégories suivantes dans les formulaires élaborés à cette fin :

- ☐ femme
- ☐ homme
- ☐ autre
- ☐ ne souhaite pas répondre

* Voir le glossaire de Libres & égaux à l'annexe II (ONU)

Annexe I – Aide-mémoire pour un langage neutre

Forme épïcène	Expressions neutres	Expressions genrées
Nom	Les titulaires d'un Master en droit de la propriété intellectuelle.	Les détenteurs d'un Master en droit de la propriété intellectuelle.
Nom + adjectif	être humain	homme
Nom + groupe prépositionnel	membre de la haute direction	haut dirigeant
Groupe prépositionnel	être en possession d'un passeport national en cours de validité.	être détenteur d'un passeport national en cours de validité.
Adjectif	Le comité a pris note du travail accompli par l'OMPI en coopération avec les partenaires externes .	Le comité a pris note du travail accompli par l'OMPI en coopération avec les partenaires extérieurs .
Adjectif indéfini	Les mêmes consignes ont été envoyées à chaque responsable.	Les mêmes consignes ont été envoyées à tous les responsables.
Pronom indéfini	Quiconque souhaite obtenir des renseignements...	Toutes celles et tous ceux qui souhaitent obtenir des renseignements
Pronom personnel	Si ce poste vous intéresse, veuillez envoyer votre curriculum vitae à...	Les candidats intéressés peuvent envoyer leur curriculum vitae à...

Pluriel épïcène	Ces dispositions visent à fournir un cadre juridique clair aux propriétaires de marques.	Ces dispositions visent à fournir un cadre juridique clair au propriétaire de marque.
Singulier collectif	C'est un problème qui concerne toute la population.	C'est un problème qui concerne tous les habitants et toutes les habitantes.
Forme impersonnelle	Expressions neutres	Expressions genrées
Action	Qui peut postuler ?	Qui peut être candidat ?
Fonction	N'importe lequel des points de l'ordre du jour peut être abordé sur décision de la présidence.	N'importe lequel des points de l'ordre du jour peut être abordé sur décision du président.
Statut	Avez-vous la citoyenneté canadienne ?	Êtes-vous citoyen canadien ou citoyenne canadienne ?
Autorité	En l'absence d'accord entre l'auteur des actes et le titulaire, le tribunal fixe ce montant.	En l'absence d'accord entre l'auteur des actes et le titulaire, le juge fixe ce montant.
Information	Date de naissance ...	Né/Née le...

	Tournures neutres	Tournures genrées
Forme infinitive	Nombre de responsables à recruter.	Nombre de responsables qui devront être recrutés.
Voix active	Nous vous prions de...	Vous êtes priés de...
Voix passive	L'instruction est menée avec diligence.	Le juge mène l'instruction avec diligence.
Substantivation	C'est la raison de leur présence.	C'est la raison pour laquelle ils sont là.
Mode impératif	Inscrivez-vous en ligne.	Les étudiants doivent s'inscrire en ligne.
Ellipse	Cherchons responsable du développement.	Nous recherchons un responsable du développement.
Masquer l'agent	Tout changement relatif à la situation d'une personne à charge doit être signalé.	Il incombe à l'employé de signaler tout changement relatif à la situation d'une personne à charge.
Modifier le contenu	Un stage ne saurait être interprété comme une promesse d'emploi futur à l'OMPI.	Un stage n'autorise en aucun cas son bénéficiaire à prétendre à un emploi futur à l'OMPI.

Annexe II – Extrait du Glossaire de Libres & égaux (ONU)

Expression de genre

L'expression de genre correspond à l'apparence physique et aux actes par lesquels nous exprimons notre identité de genre et peut se traduire par toute combinaison d'attributs masculins, féminins et androgynes. Elle est souvent conforme aux caractéristiques que nos sociétés associent traditionnellement à chaque genre, mais ce n'est pas toujours le cas. Les personnes dont l'expression de genre ne correspond pas aux normes et aux attentes de la société, telles que les hommes perçus comme "féminins" et les femmes considérées comme "masculines" sont souvent sévèrement condamnées par la société et peuvent être victimes de harcèlement et de violence physique, sexuelle et psychologique. L'expression de genre n'est pas toujours liée au sexe biologique, à l'identité de genre ou à l'orientation sexuelle d'une personne.

Identité de genre

L'identité de genre est le sentiment profond d'appartenir à un genre donné. Nous avons tous une identité de genre, qui fait partie de notre identité au sens large. L'identité de genre d'une personne correspond généralement à son sexe biologique. L'appellation "transgenre" (parfois abrégée en "trans") est un terme générique qui désigne un large éventail d'identités et englobe les transsexuels, les travestis et les personnes qui se revendiquent d'un troisième genre, ainsi que d'autres personnes dont l'apparence et les caractéristiques sont considérées comme atypiques et dont l'identité de genre ne correspond pas à leur sexe biologique. Les femmes transgenres se sentent femmes, mais ont été considérées comme appartenant au sexe masculin à la naissance tandis les hommes transgenres se sentent hommes, mais ont été considérés comme appartenant au sexe féminin à la naissance. Le terme "cisgenre" est employé pour désigner les personnes dont l'identité de genre correspond à leur sexe biologique. L'identité de genre est indépendante de l'orientation et des caractéristiques sexuelles.

Orientation sexuelle

L'orientation sexuelle fait référence à l'attirance physique, sentimentale ou émotionnelle que l'on éprouve pour d'autres personnes. Nous avons tous une orientation sexuelle, qui fait partie de notre identité. Les gays et les lesbiennes sont attirés par des personnes du même sexe, les hétérosexuels par des personnes du sexe opposé, et les bisexuels (parfois dits "bi") par des personnes des deux sexes. L'orientation sexuelle est indépendante de l'identité de genre et des caractéristiques sexuelles.

Sources du Module 1

Guides en ligne

Orientations pour un langage inclusif en français – ONU

Rédaction inclusive – ONU Femmes

L'égalité s'écrit – État de Vaud (Suisse), 2008

Les mots de l'égalité – Université de Lausanne (Suisse), 2018

Manuel de rédaction des instruments de l'OIT – 2.4.4. Rédaction épiciène – OIT, 2015

Guide de style de l'OCDE – 20. Rédaction non sexiste et féminisation – OCDE, 2015

Usage d'un langage neutre du point de vue du genre – Parlement européen, 2018

Constitution garante de l'égalité femmes-hommes – Haut Conseil à l'Égalité entre les femmes et les hommes (France), 2018

Manuel d'écriture inclusive: faites progresser l'égalité hommes-femmes par votre manière d'écrire – Raphaël Haddad (France)

Comprendre les enjeux de l'écriture inclusive

VIENNOT Éliane, *Le langage inclusif, pourquoi, comment?*
Éditions iXe, 2018

Bernard CERQUIGLINI, *Le La ministre est enceinte ou la grande querelle de la féminisation des noms*, Seuil, 2018

Féminisation des noms de métiers, des titres et des fonctions

Femme, j'écris ton nom – Institut national de la langue française (France), 1999

Liste de 2000 noms au masculin et au féminin – État de Vaud (Suisse)

La féminisation – Bureau de la traduction du Gouvernement du Canada

Mettre au féminin – Fédération Wallonie-Bruxelles (Belgique), 2014

La féminisation des noms de métiers et de fonctions, 2019 – Académie française (France)

Glossaire

Glossaire d'égalité de sexes (ONU Femmes)

Stéréotypes

Pour une communication publique sans stéréotype de sexe – Haut Conseil à l'Égalité entre les femmes et les hommes (France), 2016

Circulaire sur la suppression de “Mademoiselle” – France, 2012

LGBTIQ

Glossaire de Libres & égaux – ONU

Lexique sur la diversité sexuelle et de genre – Gouvernement du Canada

En anglais

Recommendations for an inclusive workplace for trans and gender non-conforming staff members, dependents, and other stakeholders of the UN System – UN GLOBE, 2018

IOM/UNHCR Glossary of terms – OIM/HCR

Communication inclusive

La communication inclusive au SGC – Conseil de l'Union européenne, 2018

Égalité et diversité dans la communication (guide) – Fédération Wallonie-Bruxelles (Belgique), 2013

Égalité et diversité dans la communication (check-list) – Fédération Wallonie-Bruxelles (Belgique), 2013

Guide du bon usage du genre – Université de Louvain (Belgique), 2019

Module 2 – Langage inclusif en matière de handicap

A. Un langage centré sur la personne	48
a. Respecter les préférences individuelles	48
b. Ne pas mentionner la déficience ou le handicap sans raison	48
c. Éviter l'essentialisation	48
B. Emploi d'un langage neutre	50
a. Éviter la victimisation	50
b. Éviter les termes et les tournures péjoratives	51
c. La question de la normalité	52
C. Tenir compte des évolutions de la langue	53
Sources du Module 2	54

Le présent module a été élaboré pour vous aider à utiliser un langage inclusif en matière de handicap. Le handicap survient lorsqu'une personne ayant une déficience physique, mentale, intellectuelle ou autre est confrontée à un obstacle.

En une formule simple : déficience + obstacle = handicap.

On parle de “personne en situation de handicap” pour établir clairement cette distinction entre “déficience” et “handicap”, les deux n'allant pas nécessairement de pair.

De nombreux dispositifs et aménagements permettent en effet de lever les obstacles. Par exemple, les lunettes permettent aux personnes ayant une déficience visuelle d'éviter des situations de handicap au travail ou ailleurs. De même, une ville aménagée de manière inclusive permet aux personnes en fauteuil roulant de circuler sans entrave. Aussi, l'usage d'une terminologie appropriée permet de renforcer l'inclusion des personnes en situation de handicap au sein de la société et de lutter contre la discrimination visant spécifiquement ces personnes, parfois appelée “capacitisme” ou “validisme”.

Pour cela, il convient d'employer un langage neutre et centré sur la personne, qui évite notamment toute victimisation, essentialisation ou discrimination, et tient compte des évolutions de la langue.

Le présent module vise à donner quelques conseils et préconisations pour vous aider à utiliser un langage inclusif en matière de handicap.

A. Un langage centré sur la personne

a. Respecter les préférences individuelles

Le langage inclusif place la personne au centre des préoccupations. Les déficiences diffèrent d'une personne à une autre, tout comme les situations de handicap qu'elles génèrent et la manière de les vivre. C'est pourquoi il importe d'être à l'écoute des personnes concernées et de tenir compte autant que possible de leurs commentaires et de leurs préférences individuelles quant à la terminologie à utiliser les concernant.

b. Ne pas mentionner la déficience ou le handicap sans raison

Il convient d'éviter de mentionner la déficience ou l'état d'une personne lorsque cette mention ne présente aucune pertinence dans le propos ou le contexte.

c. Éviter l'essentialisation

L'identité d'une personne ne se résume pas à sa déficience. Mettez en avant la personne, et non sa déficience en évitant de transformer des adjectifs qualificatifs en substantifs (ex. : préférez "une personne épileptique" à "un épileptique"), qui laissent entendre que la personne "est" sa déficience.

Écrivez

personne handicapée
personne en situation
de handicap

personne aveugle
personne ayant une
déficience visuelle

personne [autiste, amputée,
dépressive, épileptique,
paralytique, paraplégique,
psychotique, schizophrène]

personne dyslexique
personne ayant des difficultés
de lecture

personne malentendante
personne sourde
personne devenue sourde

personne ayant une
déficience visuelle

personne ayant une
limitation fonctionnelle

Évitez

un(e) handicapé(e)

un(e) aveugle

autiste, amputé(e),
dépressi(f)(ve), épileptique,
paralytique, paraplégique,
psychotique, schizophrène

dyslexique

handicapé(e) auditi(f)(ve);
déficient(e) auditi(f)(ve)

déficient(e) visuel(le)

handicapé(e) physique,
infirm(e), invalide

B. Emploi d'un langage neutre

a. Éviter la victimisation

Les termes négatifs ou les formulations suggérant la passivité ou la dépendance de la personne handicapée sont à éviter car ils induisent une victimisation. La plupart des personnes ayant un handicap ne se perçoivent pas comme souffrantes ou victimes. Les personnes ne “souffrent” pas d'un handicap; elles n'en sont pas “atteintes”. Elles sont “en situation de” handicap ou “ont” une déficience. Elles vivent avec cet état.

Écrivez

personne **ayant** [insérer le nom de la limitation fonctionnelle ou de la déficience]

personne **avec** [insérer le nom de la limitation fonctionnelle ou de la déficience]

peut perdre la vue

personne **en** fauteuil roulant

personne **qui utilise** un fauteuil roulant

personne en situation de handicap

Évitez

personne **atteinte** de...;
affectée de... **affligée** de...;
frappée de... **souffrant** de...;
victime de...; **en proie à**...

risque de devenir aveugle

personne **condamnée à vivre** en fauteuil roulant

La personne n'utilise pas le fauteuil roulant 24 heures sur 24; elle s'assoit parfois sur une chaise, sur un divan ou dans sa voiture, ou s'allonge dans son lit.

patient(e)

Une personne en situation de handicap n'est pas malade.

reçoit le soutien de (soignants,
la famille),
utilise (un fauteuil roulant),
porte (une prothèse)

personne sourde
personne devenue sourde
personne malentendante

personne aveugle

dépend de (d'un
aide-enseignant,
d'aides, d'équipement)

personne **qui ne comprend rien**
*Ne pas confondre "entendre"
et "comprendre". La surdité
n'a rien à voir avec la faculté de
comprendre.*

non-voyant(e)
*Mieux vaut éviter la négation.
Par ailleurs, ce terme n'est
pas couramment utilisé par les
personnes aveugles.*

b. Éviter les termes et les tournures péjoratives

Certaines expressions dans le langage commun sont péjoratives et il convient de les éviter. L'emploi d'un vocabulaire clair, précis et exempt de préjugé discriminatoire s'impose.

Écrivez

personne ayant une
déficience intellectuelle
personne présentant
un trouble de
santé mentale
personne ayant
des problèmes de
santé mentale

Évitez

**aliéné(e); dément(e);
déséquilibré(e); lunatique; malade
mental(e); troublé(e)**
*Ces expressions sont blessantes. La
majorité des personnes ayant une
déficience intellectuelle comprennent
le sens de mots qui manquent de tact
et de respect élémentaire.*

personne ayant des troubles de l'audition et de la parole

sourd(e)-mu(e)t(e)

Expression archaïque qui peut laisser penser que la personne est incapable de communiquer. On associe souvent la surdité avec la mutité. Or certaines personnes sourdes, malentendantes ou devenues sourdes ont appris à se servir de leur audition résiduelle et de leurs prothèses auditives, de leurs aides techniques ou implants cochléaires et de la lecture labiale pour communiquer par la parole. Certaines personnes sourdes peuvent communiquer vocalement, d'autres avec des signes, et d'autres encore dans les deux modes de communication.

c. La question de la normalité

Il convient d'éviter de faire référence aux personnes sans handicap en utilisant des termes tels que "personnes normales" ou "en bonne santé", car cela laisse entendre que les personnes handicapées sont anormales ou malades. Les personnes ayant un handicap sont des personnes normales, qui ont un handicap.

Écrivez

personnes **sans handicap**
personnes **qui n'ont pas de handicap**
personne **non handicapée**

Évitez

personnes **normales**
personnes **en bonne santé**

C. Tenir compte des évolutions de la langue

La langue n'est pas figée, mais évolue avec le temps. C'est pourquoi il importe de se tenir au courant des évolutions et d'adapter sa terminologie en fonction.

Ainsi, le terme “démence”, longtemps considéré comme synonyme de folie, désigne aujourd'hui l'affaiblissement plus ou moins accentué des facultés intellectuelles, sous l'influence de lésions du cerveau, par exemple, dans le cas de la démence traumatique.

De même, le terme “surdité” et ses dérivés avaient auparavant une connotation négative. Aujourd'hui, on l'utilise pour désigner des pertes auditives aussi bien partielles que totales. L'expression “personne sourde” peut être utilisée quel que soit le degré de perte auditive. Ce choix permet de simplifier le parler et d'alléger l'écrit. Néanmoins, certaines personnes sourdes estiment faire partie d'une communauté et revendiquent une “culture sourde”. Elles font la distinction entre les termes “sourd”, “devenu sourd” et “malentendant”, principalement pour souligner le mode de communication préféré de la personne (langue des signes, langue orale, parlé-complété, lecture labiale, etc.) plutôt que le degré réel de perte auditive.

Sources du Module 2

La Stratégie des Nations Unies pour l'inclusion du handicap – ONU, 2019

L'inclusion des personnes en situation de handicap dans les opérations d'aide financées par l'UE – Commission européenne, janvier 2019

Convention relative aux droits des personnes handicapées, Guide de sensibilisation – Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme, 2008

Convention relative aux droits des personnes handicapées et Protocole facultatif – ONU, 2008

Renforcement des capacités pour l'inclusion du handicap dans les programmes contre les violences basées sur le genre dans le contexte humanitaire, Outil 6: Aide à la communication avec les personnes handicapée – Women's Refugee Commission/ International Rescue Committee, mai 2015

Quelles sont les expressions appropriées à utiliser pour désigner une ou plusieurs personnes ayant un handicap intellectuel? – Association du Nouveau-Brunswick pour l'intégration communautaire

Guide terminologique, un vocabulaire approprié à l'égard des personnes handicapées de l'Ontario – Gouvernement de l'Ontario le Ministère des affaires civiles et de l'immigration, 2004

Organisation Mondiale de la
Propriété Intellectuelle
34, chemin des Colombettes
Case postale 18
CH-1211 Genève 20
Suisse

Tél.: +41 22 338 91 11
Tlcp.: +41 22 733 54 28

Les coordonnées des bureaux extérieurs
de l'OMPI sont disponibles à l'adresse
www.wipo.int/about-wipo/fr/offices

© OMPI, 2022



Attribution 4.0 International
(CC BY 4.0)

La licence Creative Commons (CC) ne
s'applique pas au contenu de la présente
publication qui n'appartient pas à l'OMPI.

Photo : Getty Images